

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19541031.

### **Sommer Family fonds**

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2.

Date of letter: 1954-10-31. Author: Wilhelm Höpken.

Transcribed and translated by: Elizabeth Milne and Angelina Stückler

Hbg-Othmarschen, den 31.10.54

Lieber Ulrich, liebe Gisela!

Herzlichen Dank für Eure Geburtstagsglückwünsche. Gleichzeitig wünsche ich aber meinerseits Ulrich das Beste zu seinem Geburtstag. In Kanada heißt es wohl: "Many happy returns of the day?" Vor allen Dingen wünsche ich natürlich für Dein nächstes Lebensjahr, daß alles weiter so gut klappt. Nun falls da in der Gegend noch einmal der Blitz einschlägt, brauchst Du Dich natürlich nicht so dicht dabei stellen.

Daß ich viel von mir hören lasse, ist wohl ein bißchen zuviel verlangt, wo Mutti es für uns alle tut, und ich laufend von Euch nur Günstiges höre. Was macht denn Euer Auto? Mit dem Geld hat es neulich ja Gott sei Dank geklappt. Der Umtausch von DM zu Dollar macht der Bundesrepublik trotz allem "Wirtschaftswunder" ja immer noch Mühe. Na, paßt mal auf,

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19541031.

demnächst erleben wir hier noch ein Wunder, die Aufrüstung!!

Dann können wir wieder ruhig schlafen und brauchen keine Angst

mehr zu haben – bildet man sich ein!!

Neuerdings seit dem 15.10. habe ich als „Anwaltslehrling“ tatsächlich viel zu tun – ob Ihr es glaubt oder nicht. Morgens um 9 Uhr bis abends 5 - 6 Uhr, wirklich viel zu tun. Man muss den Leuten ja helfen sich zu streiten! – und sie um das Geld zu erleichtern, um das sie sich streiten. Ich bekomme dafür wenigstens mal 100,- DM extra im Monat, was wir ja brauchen können. Mit unserer Wohnung sind wir noch nicht weiter, weil im Augenblick hier überhaupt keine LAG Mittel mehr da sind. Die wird es wohl erst im Frühjahr geben und dann wird es wohl soweit sein.

Das soll für heute von mir genug sein – es soll ja noch ein Familienbrief werden. Also noch einmal herzliche Glückwünsche zu Ulrichs Geburtstag und für Euch alle „many happy returns of the day.“ Eure Briefe machen mir ja oft viel Vergnügen wegen der herrlich großzügigen und genialen Zustände bei Euch drüben. Hier kann so ein armer Jurist wie ich ja vor lauter Ordnung und Bürokratie Euch nur beneiden.

Mit herzlichsten Grüßen und Glückwünschen. Euer Wilhelm.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19541031.

[NOTE: Written by Wilhelm along the left margin of the letter]

Helga wird ein Bild von Elisabeth II beilegen.

[NOTE: Letter continues along the left margin of the letter with a handwriting change]

Lieber goldiger Schwager! Meinen herzlichsten

Glückwunsch und die besten Wünsche für Dein neues Lebensjahr. Im

Schreiben bin ich so

faul. Wilhelm hat ja noch Alles geschrieben. An deine Familie viele Grüße.

Alles Gute Deine Helga.

[NOTE: Written upside down in the top left corner of the page]

Ich bin noch schreibfauler, wünsche dir jedoch

das Allerbeste und mir einen möglichst bald,

möglichst reichen Schwager in Kanada.

Dein Peter.

[ENGLISH TRANSLATION]

Hbg-Othmarschen,<sup>1</sup> October 31st,  
1954

Dear Ulrich, Dear Gisela!

Thank you very much for your birthday wishes. At the same time, for my part, I want to wish Ulrich all the best for his birthday. In Canada it's likely called: "Many happy returns of the day."<sup>2</sup> Of course, above all else, I wish that for the coming year everything continues to go well. Now, should there be another lightening strike somewhere in your area, you don't have to stand that close by.

That you hear from me often, is actually asking too much, as Mom does that for all of us, and I always hear only good things about you. What is happening with your car? With the money, thank God, recently it worked out. Despite the "Wirtschaftswunder"<sup>3</sup>, the federal government still has difficulty with the conversion from Deutschmark to dollars. Now, watch out, soon we will live through another miracle, the arms build-up<sup>4</sup>!! Then we can sleep soundly again and don't have to be afraid of anything – one imagines!!

---

<sup>1</sup> Hbg is a short form for the city of Hamburg. Othmarschen is a suburb of Hamburg.

<sup>2</sup> In the original German letter, this phrase was written in English.

<sup>3</sup> Economic miracle.

<sup>4</sup> Armament, referring to the Cold War Military Build up.

Recently, since Oct. 15, as a "law student" I am quite busy – whether you believe it or not. Mornings from 9 until 5 or 6 in the evening, truly a lot to do. Afterall, one has to help people fight with each other! – and to relieve them of the money that they are fighting for. I get at least 100.- Deutschmark extra a month, which we really can use. We are not quite finished with our apartment, since at the moment there is absolutely no more government money<sup>5</sup> for building supplies. That will likely only reappear early next year, and then it will be ready.

That will be enough from me today – as this should become a family letter. So, once more best wishes to Ulrich on his birthday and to each of you "many happy returns of the day." Your letters give me such joy because of the wonderfully, rich and brilliant situation for all of you over there. From here, due to sheer routine and bureaucracy, a poor jurist such as I can only envy you.

With love and best wishes,

Your Wilhelm.

[Wilhelm's handwriting, left margin:] Helga will enclose a picture of Elisabeth II<sup>6</sup>.

---

<sup>5</sup> "LAG Mittel" – post-WWII housing/construction aid program

<sup>6</sup> Nickname for Wilhelm and Helga's daughter. (Ulrich & Gisela's niece.)

[Different handwriting, also left margin:] Dear golden brother-in-law! My warmest congratulations and best wishes for your new year. I am lazy in writing. After all, Wilhelm has written everything there is to say. To your family many greetings. All the best, love Helga.

[Upper margin, different handwriting, written upside down:] I am even more lazy in writing, but wish you the very best and for me, as soon as possible, as rich as possible, a brother-in-law in Canada. Love Peter